

# Grußwort aus Berlin

Am 22. Januar 1963 unterschrieben Charles de Gaulle und Konrad Adenauer den Elysée-Vertrag. Seit nunmehr 50 Jahren bildet dieser Text den Eckstein der deutsch-französischen Beziehung.

Die Abfassung dieses Dokuments fügt sich einem historischen Zwang: Der Gegnerschaft zwischen den beiden Kontinentalmächten ein Ende zu setzen und Europa einen dauerhaften Frieden zu gewährleisten, Auftakt einer Einigung des Kontinents. *„Europa lässt sich nicht mit einem Schlage herstellen und auch nicht durch eine einfache Zusammenfassung. Es wird durch konkrete Tatsachen entstehen, die zunächst eine Solidarität der Tat schaffen. Die Vereinigung der europäischen Nationen erfordert, dass der Jahrhunderte alte Gegensatz zwischen Frankreich und Deutschland ausgelöscht wird: Das begonnene Werk muss in erster Linie Deutschland und Frankreich erfassen“*, schrieb Robert Schuman bereits 1950. Diesen Wunsch hat der Elysée-Vertrag verankert.

Dieser Vertrag ist der Ursprung einer bilateralen Beziehung, die einzigartig ist. Einzigartig vor allem im Getriebe der institutionellen Zusammenarbeit, deren Entwicklung er in einem halben Jahrhundert ermöglicht hat, vom deutsch-französischen Ministerrat bis hin zum Wirtschafts- und Finanzrat über den deutsch-französischen Umweltrat und den deutsch-französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrat, zusammen mit den etlichen bilateralen Begegnungen der Behörden beider Länder auf allen Ebenen.

Der Vertrag hat außerdem die Teilnahme der Bürgergesellschaften beider Länder - und damit hat er sich zweifelsohne als überaus vorausschauend erwiesen - in den alltäglichen Ausbau der deutsch-französischen Freundschaft, vor allem in den Bereichen der Bildung, der Forschung, der Kultur oder des universitären Austauschs begünstigt. Ein Erfolg, wenn man das sonst unerreicht dichte Netz binationaler Institutionen, aber auch die Vielzahl von Vereinen und Partnerschaften auf lokaler Ebene betrachtet, die die deutsch-französische Zusammenarbeit beleben und erweitern. Jedes Jahr entdecken fast 250 000 Jugendliche durch das 1963 im Rahmen des Vertrags gegründete Deutsch-französische Jugendwerk das Partnerland. Unter Zusammenarbeit versteht man auch Hunderte von Arbeitsplätzen, die deutsche Unternehmen in Frankreich, französische in Deutschland, geschaffen haben.

Die Zeitschrift *Dokumente/Documents* hat einen entschiedenen Beitrag zur Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen geleistet. Durch Reportagen und Berichte haben ihre französischen (*Documents*) und deutschen (*Dokumente*) Vorgänger-Publikationen seit 1945 eine große Rolle in der Annäherung unserer beiden Nationen gespielt, indem sie das Wissen und die gegenseitige Verständigung erweitert haben. Die Zeitschrift *Dokumente/Documents* ist das älteste deutsch-französische Projekt. Sie hat sich als eine Quelle der Anregung für zahlreiche weitere Initiativen erwiesen und hiermit dazu beigetragen, aus unseren beiden Ländern einmalige Partner zu machen.

Vor einigen Wochen wurde das Deutsch-Französische Jahr eröffnet. Dieses Jahr soll der Anlass dafür sein, an die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern zu erinnern, aber auch Wege für die Zukunft unserer bilateralen Beziehung und der europäischen Einigung aufzuzeigen. Die Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland ist unabdingbar für die Vertiefung der Einheit unseres Kontinents. Im Hinblick auf dieses Jahr der Erinnerung und des Engagements für die Zukunft unserer Union war die Freundschaft noch nie so wertvoll.

Vive l'amitié franco-allemande ! Es lebe die deutsch-französische Freundschaft!

**Michael Link, Staatsminister im Auswärtigen Amt**

# Message de Paris

Le 22 janvier 1963, Charles de Gaulle et Konrad Adenauer signaient le Traité de l'Élysée. Depuis maintenant 50 ans, ce texte constitue la pierre angulaire de la relation franco-allemande.

La rédaction de ce document obéissait à un impératif historique : mettre fin à l'opposition entre les deux grandes puissances continentales, et assurer une paix durable en Europe, prélude à l'unification du continent. « *L'Europe ne se fera pas d'un coup, ni dans une construction d'ensemble : elle se fera par des réalisations concrètes, créant d'abord une solidarité de fait. Le rassemblement des nations européennes exige que l'opposition séculaire de la France et de l'Allemagne soit éliminée : l'action entreprise doit toucher au premier chef la France et l'Allemagne* », écrivait ainsi Robert Schuman dès 1950. C'est ce vœu que le Traité de l'Élysée est venu consacrer.

Ce traité est à l'origine d'une relation bilatérale unique en son genre. Unique, tout d'abord, dans le mécanisme de coopération institutionnelle qu'il a permis de développer en l'espace d'un demi-siècle, du Conseil des Ministres au Conseil Economique et Financier franco-allemands en passant par le Conseil Franco-Allemand de l'Environnement et le Conseil Franco-Allemand de Défense et de Sécurité, auxquels viennent s'ajouter les multiples rencontres bilatérales qui se tiennent chaque année entre les autorités de nos deux pays à tous les niveaux.

Le Traité a par ailleurs encouragé – et sans doute est-ce en cela qu'il se fit le plus visionnaire – l'implication des sociétés civiles des deux pays dans la construction quotidienne de l'amitié franco-allemande, notamment dans les domaines de l'éducation, de la recherche, de la culture ou des échanges universitaires. Une réussite, si l'on en juge par le réseau d'institutions binationales, d'une densité inégalée, mais aussi par le nombre d'associations et de jumelages entre collectivités locales, qui animent et enrichissent la coopération franco-allemande. Chaque année, près de 250 000 jeunes découvrent ainsi, grâce à l'action de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, créé dès 1963 en vertu du Traité, le pays partenaire. Cette coopération, ce sont également des centaines de milliers d'emplois créés par des entreprises allemandes en France, françaises en Allemagne.

La revue *Dokumente/Documents* a contribué d'une façon décisive au développement des relations franco-allemandes. Grâce à leurs reportages et articles, ses deux prédécesseurs français (*Documents*) et allemand (*Dokumente*) ont depuis 1945 joué un grand rôle dans le rapprochement de nos deux nations, en améliorant la connaissance et la compréhension mutuelle. *Dokumente/Documents* est le plus ancien projet franco-allemand. Il s'est révélé une source d'inspiration pour de nombreuses autres coopérations, contribuant ainsi à faire de nos deux pays des partenaires uniques.

Il y a quelques semaines s'ouvrait l'Année franco-allemande. Cette année franco-allemande doit être l'occasion de rappeler l'importance de la coopération entre nos deux pays, mais également de tracer des pistes pour l'avenir de notre relation bilatérale et de l'Union européenne. L'amitié entre la France et l'Allemagne est indispensable à l'approfondissement de l'unité de notre continent. A l'approche de cette année de souvenir et d'engagements pour l'avenir de notre Union, jamais cette amitié n'aura été aussi précieuse.

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft! Vive l'amitié franco-allemande !

**Bernard Cazeneuve, ministre délégué auprès du ministre des Affaires étrangères chargé des Affaires européennes**